<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="POL" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Wioska pustoszeje</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Młodzi ludzie wyjeżdżają na kontynent</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">Nie ma już nikogo, kto by pracował w winnicy.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">To normalne. Jak chcesz być PROFITABLE. Masz pnącza. Twoje wino jest doceniane. Ale wszyscy musicie to robić ręcznie. Nie ma prasy, nie ma spółdzielni, a w waszej przeklętej wiosce nie ma nawet drogi. Wino trzeba nawet znieść z góry na osiołku! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">Co więc powinniśmy zrobić?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Rozwiązaniem jest zwiększenie ruchu kołowego poprzez zastąpienie mułów kolejką linową.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="7">Co?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="9">Kolejka linowa to jest to</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="10">Ale jak poradzić sobie z taką inwestycją? Jesteśmy bardzo biedni</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="11">Pieniądze, mam je. Zajmę się wszystkim i udzielę ci pożyczki. I będziesz mnie spłacać stopniowo, oczywiście z pewnymi odsetkami. Pieniądze muszą pracować</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="12">Jeśli to oznacza zatrzymanie naszych dzieci na wyspie, to...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Czy umiesz pisać?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Mogę podpisać się swoim nazwiskiem</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">Ale to jest najważniejsza rzecz. Ty podpisz, ja zajmę się resztą.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">Widzisz, Melina, budują nam wspaniałą kolejkę linową, która będzie przyciągać tysiące turystów. Wyspa odrodzi się na nowo. Dzieci wrócą.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">Dobrze, Mikołaju, ale jak zamierzamy spłacać ten kredyt? Nie mamy ani grosza!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Nie ma sprawy, droga Pani, udzielimy Pani nowej POŻYCZKI, dzięki której będzie Pani mogła spłacać w ratach to, co jest nam winna.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="7">I po co komu własna kolejka linowa? My się tym zajmiemy, a w zamian za tę KONCESJĘ otrzymają Państwo dochód bez pracy!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="8">Słyszałem, że zostaniemy zwolnieni.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="9">No cóż!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Podpisz, Nico też, jeśli to ma przywrócić małych.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Tato, sprzedaj tę cholerną winnicę. To już prawie nic nie jest warte.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">A ten pan dał nam łapówkę za każdy podpis.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">W ten sposób będę mógł kupić quada.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">Co się dzieje? Tak naprawdę jesteś głową. Dlaczego?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Dostałem papier. Wykorzystaliśmy pieniądze z drugiej pożyczki na spłatę pierwszej.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="7">Wszystko, co muszą zrobić, to udzielić nam trzeciej pożyczki na spłatę drugiej pożyczki, przeznaczonej na spłatę pierwszej pożyczki, która sprawiła, że</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux anes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="8">Słuchaj Melina, to wszystko staje się zbyt skomplikowane dla nas, którzy są starzy. A teraz, kiedy nasz syn Evangeline wrócił, podpisze za nas umowę. Za pieniądze z łapówki od dżentelmena z Aten, kazałem przerobić starą stajnię na kawiarnię, abyśmy mogli zarabiać na serwowaniu Ouzo(\*) turystom.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="9">Tato, zapisałam się do planu rozwoju wsi. Wszystko się zmieni, zobaczysz</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="10">W międzyczasie kolejka linowa nie została ukończona.</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="POL" pos="1">(\*) Greckie pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Co, podpisałeś tę poprawkę do umowy na kolejkę linową! Ale nie mamy już prawie nic na ten projekt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Nie dziw się! Dzięki tej łapówce będziemy pierwszą rodziną na wyspie, która dostanie samochód na pierwszej drodze, którą skończymy budować.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">A następnie ceny materiałów do zwiększenia benzyny zbyt, energii elektrycznej</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">Co to jest? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">Kupcy przybędą, aby otworzyć sklepy, będzie chińska restauracja</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Chińska restauracja, na wyspie!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="7">Ale tak, tato, i na tym dostałem dużo więcej</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="8">No cóż, dzieci, wasze miasto, będziemy musieli się nim pochwalić. Co to za kupa skał tam?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="9">Wyspa to tylko kupa bezwartościowych skał.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Proszę pani, te kupki kamyków, trzeba tylko sprawić, by zaczęły mówić. Wszystkie kupki kamyków mają swoją historię!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Tam jest wyspa, gdzie jest gorące źródło.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">Gorące źródło! Co nam powiedziałeś zamiast tego! Będą wycieczki, z możliwością kąpieli, wszystko to zorganizuję dla Państwa.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">Gorące to słowo. Podnosi temperaturę wody o jeden do dwóch stopni. I prawie tego nie czuć.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">Jakie to ma znaczenie, liczy się koncepcja!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Co to jest pojęcie?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="7">To jest maszynka do robienia pieniędzy.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Z całym dobytkiem podpisanym przez Evangeline, wyspa została sprzedana kawałek po kawałku. Kawa jest dobra, ale, cóż...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Pan mówi, że Evangeline ma zamiar wdrożyć plan oszczędnościowy, abyśmy mogli zacząć spłacać odsetki od drugiej pożyczki. Ten, który spłaca odsetki od pierwszego</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">Pan Peri powiedział, że to stworzy miejsca pracy dla najmłodszych.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="4">Pewnie, że tak. Oficerowie statków pochodzą z Aten. Załogi są azjatyckie, bo nie zadowalają się niskimi płacami. A co do Evangeliny...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="5">To prawda, ten mały, nie przyjeżdża już nawet na wakacje.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="6">Ma przyjaciela, który ma prywatną wyspę, na którą jeżdżą ludzie z wyższych sfer. Woli to, bo tutaj albo jest lato i wchodzicie na siebie, albo jest zima i nie ma życia, mówi.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Witam, panie Santorini. Dzwonię w sprawie daty. Prowadzę rozmowy z Międzynarodowym Funduszem Walutowym. Wie pan, my w Banku Aten też mamy pewne problemy. Będziemy musieli podnieść podatki, ceny energii elektrycznej, ceny ropy. Powinienem jednak być w stanie udostępnić panu trzecią pożyczkę, tak aby mógł pan spłacić, w sposób rozłożony w czasie, spłatę drugiej pożyczki, która jest wykorzystywana do spłacania spłat pierwszej.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="2">Ale, Melina, teraz mamy telefon</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="3">Tak, wiem, a Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="POL" pos="1">Usługa zejścia do portu za pomocą mułów</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="POL" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="POL" pos="1">Ogon!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="POL" pos="1">Santorini, wyspa win, jest teraz ciemną rafą</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>